

问题：范式（Paradigm）是什么？

paradigm 就是 pattern。

所谓 pattern，典型的就 是 苏 格 兰 格 子 布 那 种 重 复 花 纹。

引申为某种不断被重复的样式。不见得是肩并肩头挨头，也可能是大圆套小圆的递归关系，或者细分又细分的分形关系。

改成 paradigm 这种希腊词，是为了显得古意盎然，源远流长，富有神性。

比叫“模式”高大一些。

老实说，中文这个“范式”实属神翻译，甚至还翻译出了英文/希腊文没有的深意来了。

因为中文的“模”是指那个阳器。比如大卫的石膏模型，就长得和大卫一样。

又比如唐三彩马就可以认为是马的模型。

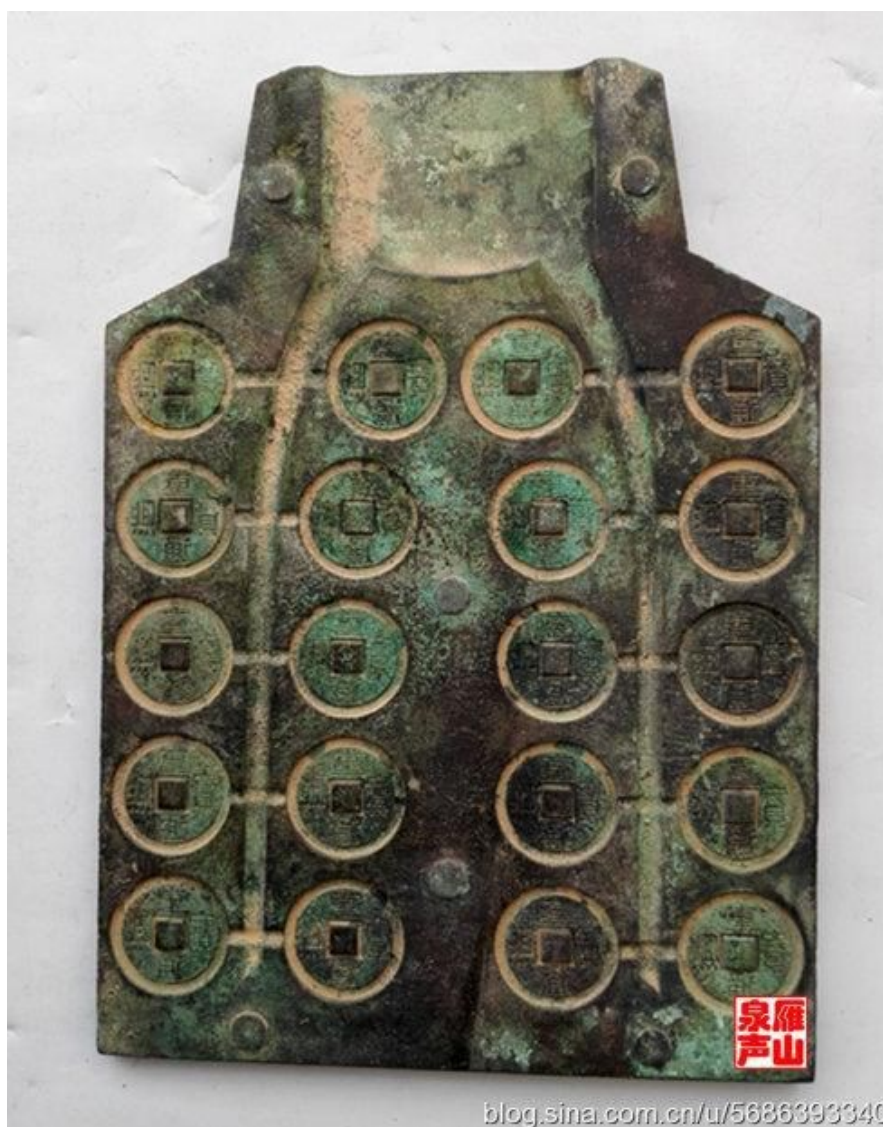
模是凸出的，隆起的，往往用于在其它事物上制造凹陷。

就像那种打钢印的印模，拿来往纸上一敲，纸面上就有一排数字凹痕。



而“范”呢？范是阴器，是用来铸造阳模的工具。

比如用来铸造铜钱。



模压，范铸。范和模其实不是同一种东西。

所以才有所谓“翻模”——也就是模型本身先拿石膏裹起来，等石膏硬化后，再把石膏壳取下，这个石膏空腔就构成了与模型相对应的石膏范，再往这个范内注入树脂，凝固后再把石膏范移除，就得到了原物的树脂复制品。

体会出中文的模式和范式的区别了吗？

模式，是给人模仿、复制用的。讲究的是“复用”、“复现”。所以才有所谓的“模仿”。模仿物 and 原物长得几乎一模一样。

但是范式呢？却是如同铸钱一样，铸造出来的产物和范自身完全不相像，但是彼此却高度相似。

范式，是用来批量生产铸造体的工具，可以直接方便的大批量制造同类物品。

科学范式，就是用来生产科学结论的陶范。

学术范式，就是用来生产学术成果的陶范。

老实说，这个意思 paradigm 反而是没有的，实属翻译家抓住了概念的精髓，借助了汉语更强的概念解析度，实现了一个翻译上的奇迹。

翻译人家附庸风雅的样子货，真的赋予了一个更为贴近其实质功能的定义。

活活把错的翻译成了对的。

编辑于 2023-03-17

<https://www.zhihu.com/answer/2939881657>

---